

Idioma y traducción C5 (árabe)

Código: 103690
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	4	1

Contacto

Nombre: Hesham Abu-Sharar Abu-Sharar

Correo electrónico: Hesham.Abu-Sharar@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTIB1.2.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-*FTI A2.1.)
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
- Resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar: textos narrativos y descriptivos.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del estudiante en Idioma C, así como consolidar la capacidad de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa.

Se dedicarán 2 cr a Idioma y 3 cr a traducción.

Al acabar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.

- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y retóricos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos, teniendo en cuenta las diferencias estilísticas y geográficas.
6. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
7. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
8. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivo)
9. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivo)
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
11. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).
12. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos, teniendo en cuenta las diferencias estilísticas y geográficas
13. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología div
14. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, ave
15. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
16. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
17. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir.
18. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos), adecuados al contexto y con corrección lingüística.

19. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales complejos de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos y de registros, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
20. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
21. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
22. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (exp

Contenido

Idioma

Desarrollo de los conocimientos lingüísticos

I- La sintaxis del masdar (II)

رَدُّصَمَلًا + دَنْع = لُعْف + امْدَنْع

يَتَّح ... يَلْعَضُ مَيَّ مَلَّ

رَدُّصَمَلًا + رَثَكْأ نَم

رَدُّصَمَلًا + لِيضْفَتَلَّ مَسْرَا

رَدُّصَمَم + دَاز + آمَم

II- Las estructuras exclamativas-admirativas

1- La exclamación que expresa excelencia de calidad بِجَعَّتَلَلَام

2- La exclamación que indica cantidad y la que indica excelencia de sustantivo مَكَّ

3- El vocativo اهْتَيَّأ، اهْتَيَّأ، اي

III- Complemento de la oración verbal (II)

1- El complemento de causa هَلْجَال لوعفملا

2- El complemento de especificación زِييِمَتَلَّ

3- El complemento de lugar o tiempo نَكَمَلَا فَرْظُو نَامَزَلَا فَرْظُ

IV- Kada y verbos afines

1- Verbos de inminencia :تَبْرَاقُ مَلَا لَاعْفَا (كَشَّوْ يَلْعَ) = (نَأْ) كَشَّوْأ = (نَأْ) دَاكِي - دَاك

2- Verbos incoativos, de comienzo :تَبَّه، عَرَّش، مَاق، دَخَّأ، أَدْتَبَا، أَدَب: عورُشَلَا لَاعْفَا

3- Verbos de deseo, esperanza **يسأل**: **أجرت** **لأعفاً**

V- Verbos con dos complementos directos:

1- Verbos de transformación **ليوح** **تلا** **لأعفاً** (رئيص **تلا**): **لَعَج**، **بَهَو**، **لَعَج**...

2- Verbos que expresan creencia, probabilidad y otras

... **مَلَع**، **دَجَو**، **يَأر**: **نبيقي** **لأعفاً**

... **مَعَز**، **بَسَح**، **دَع**، **نظ**: **ناح** **جرلا** **لأعفاً**

Desarrollo de la comprensión lectora.

Ejercitar la comprensión lectora de textos de diferentes géneros (expositivos, argumentativos, instructivos) poniendo el énfasis en la contrastividad.

Desarrollo de la expresión escrita.

- Estimular la producción de textos escritos (redacciones y resúmenes de cuentos literarios, redactar (resumir) por escrito un material audiovisual: vídeos) sobre temas trabajados en clase.
- Desarrollo de la expresión y comprensión oral.
- Ampliar léxico, la competencia oral y adquirir recursos estilísticos.
- Desarrollo de los conocimientos socio-culturales.
- Ampliar y profundizar los conocimientos sobre la lengua y el mundo y la cultura árabes a partir de los campos temáticos estudiados desde una óptica contrastiva. Promover el conocimiento de la cultura árabe y su vinculación con la propia cultura. Reconocer y aprovechar las situaciones de aprendizaje al margen del aula.

Traducción

- La resolución de problemas de traducción de géneros expositivos no especializados, sencillos y en lengua estándar como por ejemplo una entrada de enciclopedia de consulta, un fragmento de un manual, etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros argumentativos no especializados, sencillos y en lengua estándar como por ejemplo una carta al director de un diario, una reseña de una película o de un libro, etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros instructivos no especializados, sencillos y en lengua estándar como por ejemplo una receta de cocina, un texto publicitario, etc.
- Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) por la traducción de textos no especializados sencillos y en lengua estándar.

Metodología

Los contenidos de la asignatura se irán desarrollarán a partir de explicaciones orales por parte del profesor y la realización de tareas enfocadas a lograrlos. Si bien las primeras están dirigidas a la comprensión y adquisición de los contenidos gramaticales y léxicos, las tareas son una serie de actividades orientadas a su sistematización: actividades de comprensión y producción escrita, actividades de revisión de léxicos, actividades de expresión y producción oral que se concretarán en lecturas y comprensión de textos escritos y orales, realización de redacciones, de ejercicios gramaticales ejercicios principalmente.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Idioma: Clase magistral	4	0,16	1
Idioma: Realización de actividades de comprensión lectora	4	0,16	1, 3, 10
Idioma: Realización de actividades de comprensión oral	4	0,16	5, 12
Idioma: Realización de actividades de producción escrita	2	0,08	2, 6, 7
Idioma: Realización de actividades de producción oral	1,5	0,06	19
Idioma: Resolución de ejercicios	2	0,08	1, 5
Resultados de aprendizaje	0	0	
Traducción: Lectura comprensiva y analítica de textos en lengua extranjera	32,5	1,3	1, 3, 10, 14, 13
Tipo: Supervisadas			
Idioma: Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	3	0,12	1, 2, 9, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 14, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 15, 22
Idioma: Supervisión y revisión de ejercicios	4	0,16	1, 3, 10
Traducción: Traducción individual de textos en lengua extranjera	16,25	0,65	16, 20, 15, 22
Tipo: Autónomas			
Idioma: Preparación de actividades de comprensión lectora	10,5	0,42	2, 3, 10
Idioma: Preparación de actividades de producción escrita	17	0,68	2, 6, 7
Idioma: Preparación de ejercicios de gramática y vocabulario	5,5	0,22	1, 2, 6
Traducción: Preparación de traducciones y trabajos	37,5	1,5	1, 2, 9, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 14, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 15, 22

Evaluación

1. Se considera un 'no evaluable' cuando el alumno no se ha presentado al 75% de las actividades evaluables.

1.1. Cada profesor (o grupo de profesores en el caso de las asignaturas con más de un grupo) determinará la recuperación de actividades evaluables a la guía de la asignatura y hará constar el mecanismo para lograrla.

1.2. El mismo criterio se aplicará a todos los grupos de una asignatura.

2. Sólo se podrá recuperar nota en los casos siguientes:

- 2.1. Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado al 25 - 30% de las actividades evaluables;
- 2.2. Cuando la nota final, incluyendo la nota para la competencia clave de la asignatura, previa al acta sea entre un 4 y un 4,9.
- 2.3. En los dos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspensas.
- 2.4. En asignaturas donde se tiene que conseguir una nota mínima en unas pruebas determinadas (por ejemplo, para asegurar el nivel mínimo de una competencia o habilidad de idioma) el alumno tendrá que lograr la correspondiente nota mínima estipulada para obtener la calificación de aprobado (5.0) en la nota final.

Se excluyen de la recuperación de nota las evaluaciones vinculadas a un trabajo académico y/o profesional dirigido de duración semestral o anual.

Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspensas miedo copia o plagio.

Una vez superados la asignatura o el módulo, estos no podrán ser objeto de una nueva evaluación.

En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En cuanto a la copia o al plagio, recomendamos introducir las informaciones siguientes:

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspensas por copia o plagio.

Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/ otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital a Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por lo tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado quién, se aplicará la sanción a los dos alumnos.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a comienzo de curso por el profesor responsable de la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Idioma: Actividades de evaluación de comprensión oral	5%	0,5	0,02	5, 12
Idioma: Actividades de evaluación de conocimientos gramaticales	40%	0,5	0,02	2, 6, 7
Idioma: Actividades de evaluación de conocimientos léxicos	15%	0,5	0,02	1, 2, 6, 7
Idioma: Actividades de evaluación de producción escrita	40%	1	0,04	1, 2, 3, 6, 7
Traducción: Ejercicios de adquisición de léxico	40%	1	0,04	2, 8, 18, 21
Traducción: Traducción de textos	60%	2,75	0,11	1, 2, 9, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 14, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 15, 22

Bibliografía

Libros de texto:

- Abu-Sharar, H., Árabe para extranjeros. Gramática práctica de la lengua árabe. Servicio de Publicaciones, F.T.Y, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, H., Árabe para extranjeros. Textos de lectura. Servicio de Publicaciones, F.T.Y, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, H., Refranes y dichos populares comparados. Servicio de Publicaciones, F.T.Y, UAB, 1998.
- Abboud, Peter F. McCoros, Ernest N., Elementary Modern Standard Arabic. Parte 1, II. Cambridge University Press. Cambridge - New York, 1988.
- Abboud, Peter. Abdel, Ernest N., Modern Standard Arabic. Intermediate level. Parte Y, II, III. Department of Near Eastern Studies, 1971.
- Alqafsi, Zahiyya., al-arabiia al-muaasira, درصاعملا ةيبرعلا Tunez, 1991.
- "Al-Qiraa Al-Muyassara" 1+2 ةرّسّ يّملا ةءارقلا La lectura Facil.
- Hernández Martínez, J. (2009): Gramática práctica de árabe: Ediciones de Albujaia.
- PARADELA, N. (1999): Manual de sintaxis árabe, Madrid: Ediciones de la UAM.
- Sini, Mahmud Ismael., Al-kitab Al-asasi fin tu`lim al-luga al-arabiia ligair al-natikina biha - يسأسأل باتكفلا / ادب نيقطانل اري غل ةيبرعلا ةغلل - El libro principal / Lo árabe para los que no sueño nativos.
- Textos seleccionados miedo el profesor.

Diccionarios:

- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: Diccionario Árabe - Español. Instituto Hispano -Árabe de Cultura. Madrid, 1987.
- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: Nuevo Diccionario Español - Árabe. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1988.
- Corriente, Federico: Diccionario árabe-*español. Ed. Herder, 3ª ed., Barcelona, 1991.
- Cortés, Julio: Diccionario de árabe culto moderno, árabe-*español. Ed. Gredos, 1ª ed., 1996, Madrid.

Recursos en la red:

- <http://www.almadrasa.org>
- <http://www.textarab.org>
- <http://www.aljazeera.net>
- <http://www.alquds.co.uk>
- <http://www.arabismo.com>
- <http://www.webislam.com>
- <http://www.laits.utexas.edu>